Porównanie tłumaczeń Hioba 30:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja skóra pociemniała i (spada) ze mnie, a moja kość jest spieczona od gorączki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja skóra pociemniała i złuszcza się ze mnie, a moje kości spieczone od gorączki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja skóra poczerniała na mnie i moje kości są spalone od gorączki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skóra moja poczerniała na mnie, i kości moje wypiekły się od upalenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sczerniała skóra moja na mnie i kości moje wyschły od upalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czernieje mi skóra i odpada, moje kości rozpalone gorączką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moja skóra sczerniała i opada ze mnie, a moje kości są spieczone od gorączki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skóra moja sczerniała, a moje kości spalone od żaru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skóra poczerniała na mnie, moje kości są spalone od gorączki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skóra poczerniała na mnie i kości moje spalone od gorączki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моя ж скіра дуже почорніла, а мої кості від спеки (згоріли). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja skóra poczerniała i ze mnie spada, a me kości spieczone są od żaru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moja skóra sczerniała i odpadła ze mnie, a kości moje rozpaliły się wskutek suchości. |

1. 1) <x>230 102:4</x>; <x>310 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)